

**GUILT, OR, THE  
ANNIVERSARY: A  
TRAGEDY, IN FOUR ACTS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649598151

Guilt, or, the Anniversary: A Tragedy, in Four Acts by Robert Pearse Gillies & Adolph Müllner

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**ROBERT PEARSE GILLIES & ADOLPH MÜLLNER**

**GUILT, OR, THE  
ANNIVERSARY: A  
TRAGEDY, IN FOUR ACTS**



**GUILT;**  
OR,  
**THE ANNIVERSARY:**  
**A TRAGEDY,**  
IN FOUR ACTS.

FROM THE GERMAN OF ADOLPHUS MÜLLNER.

tr. by R. P. Gillies

---

*"Nec verbum verbo curabis reddere fidus  
Interpres."*

---

EDINBURGH:

PRINTED BY JAMES BALLANTYNE AND CO.

1819.

1<sup>st</sup> ed.



## ADVERTISEMENT.

---

TO produce a rapid sketch in *blank verse* from the Octo-syllabic *rhyme* of MÜLLNER, *which, with proper alterations, might afterwards be adapted to the English stage*, was the Translator's intention in the following sheets. Had his object been to do justice to "DIE SCHULD," as a POEM, his procedure would of course have been very different. There are several inaccuracies of versification and expression, which fall to be corrected if the work should ever be regularly published; the present impression being limited to fifty copies.

---

100

101

102

103

104

105

106

107

108

109

110

111

112

113

114

115

116

117

118

119

120

121

122

123

124

125

126

127

128



## STANZAS INTRODUCTORY.

---

*"Erzeugniß eines frühen Herbst-monath."*—MÜLLNER.

---

THE sun looks forth again—the skies are mild,  
And something of a balmy west wind blows ;—  
The varied colouring of the forest wild,  
Once more begins its beauty to disclose.  
Then, at my window, cheerfully again,  
The redbreast wakes his contemplative strain

### II.

Sweet bird ! thou comest to tell me of past days,  
When first in Gothic tales I took delight,  
And thought, perchance, to frame immortal lays,  
Though dreams like these long since were put to flight.  
Enough, if other authors I can read,—  
And in translation's humble task succeed.

III.

Most pleasant is it, MÜLLNER! to recline  
In some deep vale, beneath autumnal skies,  
And meditate mysterious lore like thine,  
And listen to the south wind's pensive sighs,  
While Nature's fading beauties all around,  
Give to each page an interest more profound.

IV.

For sadness—and even pain itself—so long  
As they are cherish'd, and come not unsought,  
Have their own charms, and for poetic song  
Unfold a treasury of lofty thought;  
Though sometimes may the gifted Bard at last,  
Even at his own creations stand aghast.

V.

*Now for plain prose.*—'Twas on a lovely day,  
When first I read "DIE SCHULD;" and rashly then  
Resolv'd the volume not aside to lay,  
Till I had proved its worth to Englishmen.—  
But had I known of CAPTAIN FRYE'S new version,\*  
It would have damp'd my spirit of exertion.

---

\* Advertised in the "Times" newspaper, but not yet published.

STANZAS INTRODUCTORY. v

VI.

And, all at once, how did the smiling skies  
Their influence change! Relentless winds arose,  
And swept away the forests' varied dyes,  
And hurried the sweet season to a close ;—  
Then like the wither'd leaves, poetic flowers  
Lay numb'd with frost in our cold northern bowers.

VII.

And therefore, in such weak exhausted mood,  
Feebly thy likeness, MÜLLNER, have I traced ;—  
Yet may the *Silhouette*, itself so rude,  
Ere long by glowing colours be replac'd,  
If SOTHEBY or COLERIDGE should awake  
A portrait full of life and truth to make.

VIII.

But while the storm, without, raged loud and chill,  
Bright eyes were gleaming on me, and sweet voices  
Strove with encouragement my heart to fill.  
(In praise even a translator's heart rejoices,  
And though even with such aid the work may fall,  
Yet without this, it had not lived at all.

\*\*\*\*\* , NEAR EDINBURGH,  
Nov. 2, 1819.